

Bouneu chu têra = Bonheur sur terre

Autor(en): **Yerly, Anne-Marie**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **05.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045351>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



BOUNEU CHU TÊRA - BONHEUR SUR TERRE

Anne-Marie Yerly, Treyvaux (FR)

*Di-mè me n'êmi, i kateno ?
L'è diora miné, i fâ dzoua !
È nouthron tropi ke ch'abadè...
I vouêtè hô-lé, din la yê ?
Galé mèchadji, l'è di j'andzè
Ke vinyon no dre in tsantin :
«Alâdè, bon fayê
Din le krà dè chta konba,
To pri dou rotsachon
Yô krè la bal'èthêla.
Tot'ou fon de na kanna,
Mèrâhyo vo j'atin.»*

*Di-mè me n'êmi, l'è on chondzo ?
Chi krouyo rètré dèginyà !
On âno, on bà, kotyè ratè...
Le pouro Dzojè mâlirà.
La dona Màri ke chumiyè,
To pri, bleu dè frê, l'Infan Diu.*

*«Vinyidè bounè dzin
Pri dou fu ke rêtsadè.
La motèta, le pan
N'in d'arè po vo j'ôtro,*

Dis-moi mon ami, je divague ?
Il est bientôt minuit... il fait jour !
Et notre troupeau qui se lève...
Il regarde là-haut, dans le ciel ?
Gentils messagers, c'est des anges
Qui viennent nous dire en chantant :
«Allez, bons bergers
Dans le creux de cette combe,
Tout près du petit rocher
Où croît l'edelweiss
Tout au fond d'une grotte
Miracle vous attend.»

Dis-moi mon ami, c'est un rêve ?
Cet affreux réduit dégoûtant !
Un âne, un bœuf, quelques souris...
Le pauvre Joseph malheureux.
La mère Marie qui sommeille
Tout près, bleu de froid, l'Enfant-
Dieu
«Venez, bonnes gens
Près du feu qui réchauffe.
Le fromage, le pain
Il y en aura pour vous autres,



Vitrail de Willi Hartung, 1976,
Vernamiège.

Photo Jean-Louis Pitteloud.

*È le pou ke no chàbrè
No le partadzèrin*

*Ditè, mè j'èmi, l'è Tsalandè,
Le dzoua di j'infan bènirà
In chta bala né dè Matenè
Léchin dèvejâ nouthron kà.
L'arè dza prou mô in chti mondo
Chi bi l'Infanè indremê.
«Vèyidè ti lè dzoua
Chu nouthron pouro mondo.
Din le kà di mètyin
Betâdè vouthrè j'andzè
Ô bala Nouthra Dona,
Bayidè-no la Pé. »*

Et le peu qui nous reste
Nous le partagerons

Dites-moi, mes amis, c'est Noël,
Le jour des enfants heureux
En cette belle nuit de Matines
Laissons parler nos cœurs
Il aura bien du mal en ce monde
Ce beau petit enfant endormi.
« Veillez tous les jours
Sur notre pauvre monde.
Dans le cœur des méchants
Mettez vos anges
Ô belle Notre Dame
Donnez-nous la Paix. »

Chant de Noël composé pour le 20e anniversaire de L'Accroche-Chœur de Fribourg. Musique Jean-François Michel. Texte Anne-Marie Yerly.

OUNA BALA PROMENÂRDA *Louis Vionnet (1882-1966) (FR)*

Ouna bala promenârda a nouthra Dona d' la Vèrgena

*On bi dzoua d'outon pachâ, kontin
d'abandenâ por ouna vouèrba l'on-
bro di mourayè dè Jèrikô, è dè rèvère
chi bi payi ke dominè Bulo, chu jelâ
trovâ nouthra Dona d'la Vèrgena.
Chu arouvâ a la Chionje pê le tsemin
di Krè. In chyèvin la tsêrêre a gôtse,
chu arouvâ a la chèkonda gâre dè
Vuadin. L'é j'ou le pyéji dè vère
le grandji a moncheu Guigoz. L'é
trovâ grahyà è kontin, benéje de la
boun'anâye ke l'a fê po lè payijan. In
fajin la montâye, l'é rèyu la Chêrna
la Kalemida, le bi bin dou Prâ. Pèrto
lè mimo grandji ke l'i avê din mon*

Une belle promenade à Notre Dame de la Verguena

Un beau jour de l'automne passé,
content d'abandonner pour un mo-
ment l'ombre des murs de Jéricho,
et de revoir ce beau pays qui domine
Bulle, je suis allé trouver Notre Dame
de la Verguena. Je suis arrivé à la
Sionge par le chemin des Crêts. En
suivant le chemin à chars à gauche,
je suis arrivé à la seconde gare de
Vuadens. J'ai eu le plaisir de voir le
fermier de Monsieur Guigoz. Je l'ai
trouvé gracieux et content, heureux
de la bonne année qu'il a fait pour
les paysans. En faisant la montée, j'ai
revu la Cierne la Kalemida, le beau